

阿摩司书第三章译文对照

【摩三1】

〔和合本〕「以色列人哪，你们全家是我从埃及地领上来的，当听耶和华攻击你们的话：」

〔吕振中译〕「以色列人哪，你们要听这话，就是永恒主所说来攻击你们，攻击以色列全家族，就是我从埃及地所领上来的。永恒主说：」

〔新译本〕「以色列人哪！要听耶和华攻击你们的这些话，就是攻击他从埃及地领上来的以色列全家，说：」

〔现代译本〕「以色列人哪，你们要听上主告诉你们的话；这些话是向你们全国人民讲的。上主曾经从埃及把你们领出来；」

〔当代译本〕「以色列人，你们听啊！领你们全族出埃及的主责备你们说：」

〔文理本〕「以色列人欵、耶和华责所汇出埃及之全家、其言尔当听之、」

〔思高译本〕「以色列子民！你们应听从上主关于你们，即由埃及领出来的全体民族所说的话：「」

〔牧灵译本〕「以色列人呵！听雅威——从埃及带全体民族出来的雅威，抨击你们的话：」

【摩三2】

〔和合本〕「在地上万族中，我只认识你们；因此，我必追讨你们的一切罪孽。」

〔吕振中译〕「『在地上万家族中只有你们是我的知交；因此我必察罚你们，罚你们一切的罪孽。』」

〔新译本〕「“地上万族中，我只拣选了你；因此，我必追讨你们的一切罪。”」

〔现代译本〕「他说：「在全世界那么多国家中，我选上了你们，你们还犯了那么多的罪；正因为这个缘故，我一定要惩罚你们。」」

〔当代译本〕「“我在世上万族之中只拣选了你，你却犯了罪，因此，我要惩罚你们。”」

〔文理本〕「地上诸族、我惟识尔、故尔诸愆、我必报之、」

〔思高译本〕「由世界上一切种族中，我只选择了你们，为此，我必惩罚你们的罪恶。」

〔牧灵译本〕「“在大地上的所有民族中，我只拣选了你，故我定要因你们的罪过而找你们算账。”」

【摩三3】

〔和合本〕「二人若不同心，岂能同行呢？」

〔吕振中译〕「『二人若不约定（或译：同心。七十子调换字母作『相知』），哪能一同走路呢？』」

〔新译本〕「二人如果没有约定，怎会同行呢？」

〔现代译本〕「两个人不同意，他们会并肩走路吗？」

〔当代译本〕「你们的罪孽把我和你们隔离，我们又怎能同行呢？」」

〔文理本〕「二人若不相约、岂能偕行乎、」

〔思高译本〕「二人除非预约，岂能同行。」

〔牧灵译本〕「两个人除非协议好，否则怎会同行？」

【摩三4】

〔和合本〕「狮子若非抓食，岂能在林中咆哮呢？少壮狮子若无所得，岂能从洞中发声呢？」

〔吕振中译〕「狮子若非有所抓撕，哪能在森林中吼叫呢？少壮狮子若无所捕获，哪能从洞中发声呢？」

〔新译本〕「狮子如果不是捕获猎物，怎会在林中吼叫？少壮狮子如果没有捕获甚么，怎会在洞中咆哮呢？」

〔现代译本〕「狮子没有发现猎物，牠会在树林中咆哮吗？少壮的狮子没有抓到东西，牠会在洞里吼叫吗？」

〔当代译本〕「森林的狮子倘若不是抓到了猎物又怎么会咆哮呢？洞中的小狮子倘若不是擒得食物又怎会吼叫呢？」

〔文理本〕「狮未攫物、岂咆哮于林乎、稚狮无所获、岂怒吼于穴乎、」

〔思高译本〕「狮子若无猎物，岂能在林中咆哮？幼狮除非捕到食物，岂能在洞中吼叫？」

〔牧灵译本〕「林中没有猎物，狮子怎会咆哮？幼狮没捕到食物，怎会在洞中叫唤？」

【摩三5】

〔和合本〕「若没有机槛，雀鸟岂能陷在网罗里呢？网罗若无所得，岂能从地上翻起呢？」

〔吕振中译〕「若没有诱饵，雀鸟哪能陷在地上的机槛呢？捕机若无所捕得，哪能从地上翻跳起呢？」

〔新译本〕「如果没有饵，雀鸟怎会掉在地上的网罗中？网罗如果没有捕获雀鸟，怎会从地上翻起呢？」

〔现代译本〕「如果捕鸟机没有饵，飞鸟会被抓住吗？没有东西碰捕鸟机，它的弹簧会跳动吗？」

〔当代译本〕「倘若没有诱饵，鸟儿又怎会陷进地上的罗网里呢？倘若没有甚么掉进陷阱里，圈套又怎么会弹合起来呢？」

〔文理本〕「地上若未设机、鸟岂罹于网乎、无有所获、机岂起于地乎、」

〔思高译本〕「雀鸟若无饵食，岂能落在地上？机槛若无所获，岂能由地上翻起？」

〔牧灵译本〕「不为饵食，鸟儿岂能被网捕落到地上？如果没有猎物，猎网怎会从地上一跃而起？」

【摩三6】

〔和合本〕「城中若吹角，百姓岂不惊恐呢？灾祸若临到一城，岂非耶和华所降的吗？」

〔吕振中译〕「城中若吹了号角，人民哪有不震颤发抖呢？若有灾祸临到一座城，岂不是永恒主所降的么？」

〔新译本〕「城中如果吹起号角，居民怎会不惊慌呢？灾祸如果临到某城，不是耶和华所降的吗？」

〔现代译本〕「作战的警号一响，城里的居民会不害怕吗？除非出于上主的旨意，灾祸会临到那城吗？」

〔当代译本〕「如果城中吹起警号，居民又怎么会不颤栗发抖呢？倘若灾祸降临，岂不也是主的作为

吗？」

〔文理本〕「邑中吹角、民岂不惧乎、邑中遭祸、岂非耶和華所为乎、」

〔思高译本〕「如在城中吹起号角，人民岂不恐怖？如城里发生灾祸，岂不是上主所为？」

〔牧灵译本〕「如果城中警号四起，居民怎能不惊恐？城镇若遭灾难，难道不是雅威的行动？」

【摩三7】

〔和合本〕「主耶和華若不將奧秘指示祂的僕人——眾先知，就一無所行。」

〔吕振中译〕「是的，主永恒主若有所作为，祂没有不将其机密启示祂仆人、众神言人的。」

〔新译本〕「如果主耶和華不先把计划向他的仆人众先知显示，他就不会作任何事。」

〔现代译本〕「至高的上主要采取行动的时候，一定先把计划告诉他的仆人——先知们。」

〔当代译本〕「从前在降灾以前，我一定先透过先知警告你们，这一次也不例外。」

〔文理本〕「主耶和華若不以秘密、先示其仆诸先知、则无所行、」

〔思高译本〕「的确，上主若不先将自己的计划启示给自己的先知，什么也不作。」

〔牧灵译本〕「但雅威首先会启示他的仆人——先知们，否则他决不会动手。」

【摩三8】

〔和合本〕「狮子吼叫，谁不惧怕呢？主耶和華发命，谁能不说预言呢？」

〔吕振中译〕「狮子一吼叫，谁不惧怕呢？主永恒主一说话，谁不传神言呢？」

〔新译本〕「狮子吼叫，谁不害怕；主耶和華宣告，谁敢不代他传话？」

〔现代译本〕「狮子咆哮的时候，谁不心惊胆战呢？至高的上主讲话的时候，谁能不传播他的话呢？」

〔当代译本〕「有谁不惧怕狮子吼叫呢？主神已宣告了你们的灭亡，我又哪里有胆量不传祂的话呢？」

〔文理本〕「獅既吼、孰不惧乎、主耶和華既有命、孰不宣之、」

〔思高译本〕「狮子咆哮了，谁不害怕？吾主上主发了言，谁能不传他的话？」

〔牧灵译本〕「如果雄狮怒吼了，谁能不害怕？如果雅威开口了，我又怎能不说预言？」

【摩三9】

〔和合本〕「要在亚实突的宫殿中和埃及地的宫殿里传扬说：你们要聚集在撒马利亚的山上，就看见城中有何等大的扰乱与欺压的事。」

〔吕振中译〕「要在亚述（传统：亚实突）宫堡上宣告，要在埃及地宫堡上传扬、说：『你们要聚集在撒玛利亚山上，看其中的大扰乱、和那里面欺压的事。』」

〔新译本〕「要向亚实突和埃及的堡垒宣告：“你们要在撒玛利亚山上聚集；观看城里极大的骚乱和城中的暴虐。”」

〔现代译本〕「你去向那些住在埃及和亚实突王宫里的人宣布：“你们要集合在撒马利亚周围的山上，看看城里所发生那混乱、欺压的事。”」

〔当代译本〕「要在亚实突和埃及的城楼上宣告说：“你们要聚集到撒马利亚的山上，看看当中混乱

的情形，看看那些叫人发指的暴行。」

〔文理本〕「当于亚实突与埃及之宫室、宣告曰、其集于撒玛利亚山、观其中之扰乱、及其暴虐、」

〔思高译本〕「你们要在亚述和埃及的宫殿高处宣布说：你们应聚集在撒马黎雅山上，观看那里的混乱和其中的残暴。」

〔牧灵译本〕「把住在亚述和埃及王宫的人召集起来，你们该聚集起来反对撒玛利亚，你们看那里的混乱和压迫。」

【摩三 10】

〔和合本〕「那些以强暴抢夺财物、积蓄在自己家中的人不知道行正直的事。这是耶和华说的。」

〔吕振中译〕「永恒主发神谕说：『那些积聚强暴和抢夺在自己宫堡中的不晓得行端正的事。』」

〔新译本〕「“这些人不知道怎样行正直的事，只管在他们的堡垒中积聚暴行和欺压。”这是耶和华的宣告。」

〔现代译本〕「上主这样说：「那些人在他们的宫里堆满了抢劫和剥削来的财富；他们不懂得甚么是公平交易。」

〔当代译本〕「我的子民不走正路，却在家中积藏抢夺得来的财物。」

〔文理本〕「耶和华曰、彼以残暴劫夺、所得之物、藏于其第、不知行正、」

〔思高译本〕「他们不知行正直的事——上主的断语——只知在宫殿内积累强暴和欺压。」

〔牧灵译本〕「雅威说：“这些人不知该行正义的事，只知通过残暴和欺骗积累财富。”」

【摩三 11】

〔和合本〕「所以主耶和华如此说：敌人必来围攻这地，使你的势力衰微，抢掠你的家宅。」

〔吕振中译〕「因此主永恒主这么说：『必有敌人围攻你的地，使你的势力衰退，你的宫堡被掠劫。』」

〔新译本〕「因此，主耶和华这样说：“敌人必围攻这地，使你们的势力倾覆，抢掠你们的堡垒。”」

〔现代译本〕「因此，敌人将包围他们的城市，破坏他们的防线，洗劫他们的宫殿。」」

〔当代译本〕「所以，敌人必来围攻他们，攻破他们的城堡，抢掠他们的家园。」」

〔文理本〕「故主耶和华曰、将有敌人环绕斯土、败尔力、掠尔第、」

〔思高译本〕「为此，吾主上主这样说：「敌人要围困此地，推翻你的堡垒，抢掠你的宫殿。」

〔牧灵译本〕「因而雅威这样说：“为此，敌人会把这片土地包围起来，攻破你的堡垒，抢掠你的宫殿。”」

【摩三 12】

〔和合本〕「耶和华如此说：牧人怎样从狮子口中抢回两条羊腿或半个耳朵，住撒马利亚的以色列人躺卧在床角上或铺绣花毯的榻上，他们得救也不过如此。」

〔吕振中译〕「永恒主这么说：『牧人怎样从狮子口中抢救出两条羊腿，或断片耳朵，那住撒玛利亚的以色列人半躺在床角上、或床榻绣毯（与『大马色』地名同字）上的、其蒙抢救也必怎样。』」

〔新译本〕「耶和華这样说：“牧人从狮子口中，只能夺回一双羊腿和一角耳朵；住在撒玛利亚的以色列人获救也是这样，他们只剩下一角床榻，半边褥子（“他们只剩下一角床榻，半边褥子”，这句原文意义不详，或译：“他们躺卧在华丽的床上，睡在铺上绣花毯子的榻上”）」

〔现代译本〕「上主这样说：「就像牧羊人只能从狮子的嘴里抢回两条羊腿和一截耳尖，在撒马利亚过奢侈生活的以色列人也只有少数能从灾难中逃脱。」」

〔当代译本〕「主说：“牧人尽了能力想要从狮子嘴里把羊救出来，但最后却只能夺回两条腿和一只耳朵。同样的，住在撒马利亚的以色列人被救回的时候，也必只剩一个破床角和一点点残破的布料而已。”」

〔文理本〕「取和華曰、譬彼牧人、救二足一耳于獅口、居撒瑪利亞之以色列人、坐于榻隅、据于華毯之床、其得救也、亦將若是、」

〔思高译本〕「上主这样说：牧人怎样从狮子口中抢救出两条羊腿，或一块羊耳，以色列子民，即在撒马利亚斜倚在安乐椅角上，或大马士革榻上的人，也要怎样被救出。」

〔牧灵译本〕「这是雅威的话：“就像是牧人从狮子口中救出一对羊腿或一片耳朵皮一样，你们中有些人也会如此得救，你们这些在撒玛利亚斜倚在安乐椅角上、躺在大马士革枕头上的以色列人。”」

【摩三 13】

〔和合本〕「主耶和華——萬軍之神說：當聽這話，警戒雅各家。」

〔吕振中译〕「主永恒主，万军之神发神谕说：『要听哦，要警告雅各家说：』」

〔新译本〕「你们要听，要向雅各家作证。（这是主耶和華万军之神的宣告。）」

〔现代译本〕「至高的上主——万军的统帅神说：「听啊！要警告雅各的后代：」

〔当代译本〕「万军之主神说：“留心听我的话，去警告所有的以色列人。」

〔文理本〕「主耶和華、萬軍之神曰、爾其聽之、以戒雅各家、」

〔思高译本〕「你们静听，并对雅各伯家作证——吾主上主万军的天主的断语——」

〔牧灵译本〕「雅威，万军的天主这样说：“你们仔细听，并控诉雅各伯的家族吧！”」

【摩三 14】

〔和合本〕「我討以色列罪的日子，也要討伯特利祭壇的罪；壇角必被砍下，墜落于地。」

〔吕振中译〕「我察罰以色列的悖逆那日子，我也必察罰伯特利的祭壇；其壇角必被砍下，墜落于地。」

〔新译本〕「我追讨以色列的悖逆时，必要惩罚伯特利的祭坛；坛角必砍下，跌落在地。」

〔现代译本〕「当我处罚以色列所犯的罪时，我要拆毁伯特利的祭坛；每一座祭坛的四角要被打破，倒在地上。」

〔当代译本〕「我惩罚以色列的时候，也必拆毁伯特利假神的祭坛，我必打落祭坛的角。」

〔文理本〕「我罰以色列罪愆之日、亦必罰伯特利之壇、斫其壇角、俾墜于地、」

〔思高译本〕「在我惩罚以色列罪恶之日，我必毁坏伯特利的祭坛，祭坛的角必被打落在地上。」

〔牧灵译本〕「“在我惩罚以色列罪恶之日，我必摧毁伯特利的祭坛。我必将祭坛的角打落到地上。”」

【摩三 15】

《和合本》「我要拆毁过冬和过夏的房屋。象牙的房屋也必毁灭；高大的房屋都归无有。这是耶和华说的。」

《吕振中译》「我必击毁过冬的房屋、和过夏的房屋；象牙的房屋必毁坏，高大的（或译：许多）房屋必归于无有。」永恒主发神喻说。」

《新译本》「我必毁坏冬天和夏天的别墅，用象牙装饰的房子必破烂，宏伟的楼宇必归于无有。」这是耶和华的宣告。」

《现代译本》「我要拆毁他们避暑的别墅和避寒的暖阁。象牙装饰的房屋和豪华的楼房都要倒塌，成为废墟。」上主这样宣布了。」

《当代译本》「我要拆毁宏伟的建筑，粉碎冬天和夏日享乐用的别墅，也要捣毁用象牙装饰的城堡。」」

《文理本》「且击其冬夏之室、毁其象牙之室、多室归于无有、耶和华言之矣、」

《思高译本》「我要破坏过冬和过夏的别墅，象牙宫也必遭毁坏，高楼大厦也必荡然无存」——上主的断语。」

《牧灵译本》「我必毁坏冬宫与夏宫，象牙宫也难逃劫难，宏伟的屋宇也将毁于一旦。」」